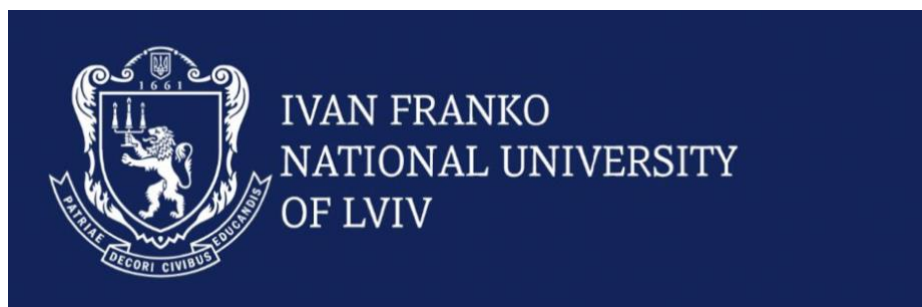




INTERNATIONAL CONFERENCE



7-8 November 2022
Lviv, Ukraine
[online mode]

PROGRAMME

Monday, 7 November 2022

9:30 – 10:00	Opening Session
	Welcome Address Serhiy Riznyk, Vice-Rector for International Cooperation, Research and Teaching, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine Opening Remarks Ewa Wroblewska-Trochimiuk, Deputy Director of the Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Poland Lyubomyr Borakovskyyi, Dean of the Faculty of Foreign Languages, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine Roman Krokhmalnyi, Dean of the Faculty of Philology, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine Introductory Notes Oksana Dzera, Head of the Hryhoriy Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine Olena Haleta, Professor of Literary Theory and Comparative Literature Studies, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine Iryna Odrekhivska, Director of the Center for Academic and Cross-cultural Communication, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine
10:00 – 11:00	Keynote Lecture 1 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]
	Marko Pavlyshyn (Monash University, Australia) <i>Postcolonial Studies and a Neocolonial War</i> Chair: Olena Haleta
11:00 – 11:45	Keynote Lecture 2 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]
	Mariya Zubrytska (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Slavic Studies Deconstruction: Mission (Im)possible?</i> Chair: Maryana Hirnyak
11.45 – 12.45	Keynote Lecture 3 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]
	Rory Finnin (Cambridge University, UK) <i>Terra Malecognita No Longer: Ukraine and Ukrainian Studies for a New Generation</i> Chair: Iryna Odrekhivska
12:45 – 13:30	Keynote Lecture 4 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]
	Alois Woldan (Institute of Slavic Studies, University of Vienna, Austria) <i>Ukrainian Literature in German Translations – A Story of (Non)Success?</i> Chair: Oksana Dzera
13:30 – 14:15	Lunch break
14:15 – 15:10	Panel Discussion 1 [in Ukrainian, simultaneous interpreting into English]
	<i>Як будувати постколоніальну бібліотеку: українська література у Польщі</i> Chair: Олександра Іванюк / Aleksandra Iwaniuk

	Катажина Котинська / Katarzyna Kotyńska (Інститут славістики Польської академії наук, Польща) Ришард Купідур / Ryszard Kupidura (Інститут східнослов'янської філології Університет Адама Міцкевича, Познань, Польща) Марцін Гачковський / Marcin Gaczkowski (Історик, україніст-літературознавець, колишній викладач Вроцлавського університету, Польща)
15:10 – 16:10	Panel Discussion 2 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian] <i>Translating Ukrainian Literature into English – Positioning Ukraine</i> Chair: Iryna Odrekivska
	Peter Fedynskyi (Translator, Former Journalist at “Voice of America”, USA) <i>Translating Kobzar for the 200th anniversary: Reflections on Methodology, Publication and Response</i> Michael Naydan / Alla Perminova (Pennsylvania State University, USA / Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine) <i>Collaborative Translations into English</i> Anna Antonova (University of Alberta, Canada) <i>Voice of the War: Translation of Serhiy Zhadan’s Poetry as Construction of Political Narrative</i>
16:10 – 17:00	Session 1. [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian] <i>Literary translators as cultural ambassadors of Ukraine in the English-language Space</i> Chair: Anna Halas
	Olena Jennings (MFA from Columbia University, Founder and curator of the Poets of Queens press, USA) Hanna Leliv (Leslie Center Faculty Fellow at the Leslie Center for the Humanities, Dartmouth College, USA) Nina Shevchuk-Murray (Translator of Oksana Zabuzhko’s <i>Museum of Abandoned Secrets</i>, Winner of the Ukrainian Institute London’s Prize 2021 for her translation of Lesia Ukrainka’s <i>Cassandra</i>, USA)
17:00 – 17:30	Session 2. Lecture-Discussion
	Oksana Dzera (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Shevchenko’s Deconstruction of Pushkin’s Caucasian and Petersburg Narrative: A Case of Inward and Outward Reception</i>
17:30 – 18:15	Session 3. [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian] <i>Debunking Russian Myths through Translation</i> Chair: Iryna Odrekivska
	Lada Kolomiyets (Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine) <i>How Ukrainian Digital Folklore is Dismantling Russia’s Newspeak</i>

	Olena Mazur (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Ukrainian Memes vs Russian Myths: Semiotic Translation as a Mighty tool for the New National Image</i> Yuliia Naniak (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Comics Translation: Explaining Russian-Ukrainian War</i>	
18:15 – 19:15	Session 4a. Cultural and Sociopolitical Challenges in Translating Ukrainian Literature into English Chair: Olha Hrabovetska	Session 4b. Principles and approaches in Translation and Literary Studies Chair: Taras Shmiher
	Olha Hrabovetska (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Love and anguish of Hryhir Tiutiunyk: to translate untranslatable and untranslated</i>	Serhiy Zasiiekin (Volyn National University, Ukraine) <i>Богдан Лепкий та його українська версія «Саломей» Оскара Вайлда: психолінгвістичне дослідження етики перекладача</i>
	Nadiia Andreichuk & Oksana Mykytyuk (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>English Voice of Dontsov on Russia – West Conflict: Challenges of Self- translation Analysis</i>	Oleksandr Kalnychenko (Karazin Kharkiv National University, Ukraine) <i>Discovering erased discussion on homologous or analogous translation method in Ukraine in 1927-1931</i>
	Serhiy Malayko (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Social influence and translation: Unconscious censorship of ideological phenomena in the 20th and 21st century English translations of Ukrainian prose</i>	Taras Shmiher (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>A Comparative Study of the Early Modern Histories of Ukrainian and Polish Liturgical Translation</i>
	Oleksandr Romanyuk (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Critical reception of Ukrainian media products in English film reviews: a case study of “The Rising Hawk”</i>	Olesya Tatarovska (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Gender-based Use of Negation in Late Medieval English (based on the Paston Letters)</i>
19:15 – 19:30	First conference day follow-up	

Tuesday, 8 November 2022

9:30 – 10:15	Panel Discussion 1 [in Ukrainian, simultaneous interpreting into English] <i>Німецько-український переклад: сучасний стан та перспективи розвитку</i>
	Алла Паславська / Alla Paslawska (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) Любомир Бораковський / Lyubomyr Borakovskyy (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)

10:15 – 11:00	Panel Discussion 2 [in Ukrainian, simultaneous interpreting into English] <i>У пошуках нових тональностей: літературна і культурна ідентичність України у сучасному польському прочитанні</i> Chair: Катажина Котинська / Katarzyna Kotyńska	
	Йоанна Маєвська-Грабовська / Joanna Majewska-Grabowska (Ягеллонський університет / Jagellonian University, Poland) <i>Львів і пошуки для його путівників та краєзнавчих проєктів нової мови, яка нейтрально та інклюзивно показує багатокультурність міста</i> Томаш Годана / Tomasz Hodana (Ягеллонський університет / Jagellonian University, Poland) <i>Потреби і можливі варіанти перечитування давньоруської літератури у контексті її видання для польського читача</i> Катажина Котинська / Katarzyna Kotyńska (Інститут славістики Польської академії наук / Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Poland) <i>Нові українські розмови про ідентичність – яка українська література зараз найбільше потрібна у Польщі</i>	
11:00 – 11:50	Keynote Lecture 5 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian] Katherine Younger (Institute for Human Sciences (IWM), Austria) <i>How to Be Heard? Asserting the Role of Ukrainian Studies</i> Chair: Oksana Dzera	
11:50 – 13:00	Session 1a <i>Strategies in Promoting and Institutionalizing Studies on Ukraine</i> Chair: Iryna Odrekivska	Session 1b <i>Re-reading Literary Texts on Ukraine: Actualizing the Universal Themes</i> Chair: Oksana Dzera
	Katarzyna Jakubowska-Krawczyk (University of Warsaw, Poland) <i>Retranslating Ukraine in Central and Western Europe – new challenges for academic diplomacy</i>	Olena Haleta (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>New Writing: "A War Vocabulary" by Ostap Slyvynsky in a perspective of literary anthropology</i>
	Alicja Nowak (Jagellonian University, Poland) <i>Україністичні центри в Польщі – проблеми та перспективи розвитку на прикладі кафедри польсько-українських досліджень Ягеллонського університету</i>	Maryana Hirnyak (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Pontius Pilate in "Quid est Veritas?" by Natalena Koroleva: Intertextual Dialogue, Narrative Identity, Philosophical Reflections</i>
	Ірина Збир / Iryna Zbyr (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Презентація проєкту «Україна в європейському просторі: мова, історія, культура»</i>	Rostyslav Semkiv (Kyiv-Mohyla Academy, Ukraine) <i>Ukrainian Humor Literature alongside the tradition of European Burlesque</i>
	Оксана Левицька / Oksana Levytska	Jasmina Tatar-Andeli (University of Montenegro, Montenegro)

	(Національний університет «Львівська політехніка» / Українська академія друкарства, Україна) Робимо українську літературу помітною у світі: сучасні інституційні програми промоції та підтримки перекладів	Ukraine in Leopold von Sacher-Masoch “Slavic Women”
13:00 – 14:15	Session 2a. Teaching Ukrainian: Language Empowerment, Institutional Context and Intercultural Trends Chair: Oleksandra Antoniv	Session 2b. Українська соціолінгвістика – долаючи радянське минуле Chair: Людмила Підкуймуха / Lyudmyla Pidkuimukha
	Oleksandra Wallo (University of Kansas, USA) Teaching Ukrainian as a Foreign Language at American Universities: Challenges and Opportunities	Надія Кісс / Nadiya Kiss (Гіссенський університет імені Юстуса Лібиха, Німеччина) Подолання радянського минулого через призму мовних біографій на прикладі Закарпаття
	Олександра Антонів / Oleksandra Antoniv (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) Українська мова як іноземна: виклики сьогодення і здобутки ЛНУ імені Івана Франка	Інна Ренчка / Inna Renchka (Національний університет «Києво-Могилянська академія», Україна) Відображення процесів подолання колоніального ідеологічного спадку та формування української національної ідентичності в сучасних українських лексикографічних працях
	Олена Синчак / Olena Synchak (Український католицький університет / Ukrainian Catholic University, Ukraine) Викладання української мови як іноземної: від медіації до інтеграції	Іванна Цар / Ivanna Tsar (Інститут української мови Національної академії наук, Україна) Вплив радянського досвіду на мовну адаптацію етнічних росіян на Заході України
	Оксана Туркевич / Oksana Turkevych (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine, Гумбольдтський університет Берліна / Humboldt University of Berlin, Germany) Перспективи української мови в контексті україністики в світі: як використати можливість?	Юрій Шевчук / Yuriy Shevchuk (Колумбійський університет / Columbia University, USA) Англійські запозичення в українській мові останніх років і проблема культурної вторинності
	Ксенія Бородин / Kseniya Borodin (Український католицький університет / Ukrainian Catholic University) Українознавчі теми в навчальному комплексі «Яблуко» середнього рівня	
14:15 – 14:45	Lunch break	
14:45 – 15:45	Keynote Lecture 6 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]	
	Oleh Ilnytskyj (University of Alberta, Canada) Russia’s Loss of Discursive Authority and Its War against Ukraine Chair: Iryna Odrekivska	

15:45 – 16:45	Panel Discussion 3 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian] <i>Delineating Ukraine in English-Language Scholarly Editions</i> Chair: Iryna Odrekhivska	
	Marko Robert Stech (Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, Canada; Director of CIUS Press and Scholarly Publications) <i>Ukraine in the English-Language Publications of the CIUS Press</i> Tania Plawuszczyk-Stech (Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, Canada; Winner of the 2021 Peterson Literary Fund Grand Prix for Excellence in Translation) <i>Reflections on Ukrainian to English Scholarly Translation: The Hrushevsky Translation Project and More</i>	
16:45– 17:45	Session 3a. <i>Ukrainian and East-Central European Studies: Reconsidering the Perspectives</i> Chair: Iryna Odrekhivska	Session 3b. <i>Slavic Studies in the Historical Perspective and through the Methodological Lens</i> Chair: Oksana Dzera
	Алла Татаренко / Alla Tatarenko (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Рецепція української літератури в Хорватії 2022 року: з досвіду славістичної співпраці</i>	Михайло Гнатюк / Mykhailo Hnatiuk (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Україністика в системі славістичних студій університетів Австро-Угорщини (кінець XIX – початок XX ст.)</i>
	Sándor Földvári (Academy of Sciences of Hungary, Hungary) <i>Ukrainian Literature in the Hungarian Interpretation: Encounters of Neighbors</i>	Роман Сирота / Roman Syrota (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Is there a Teaching Position for a Ukrainian Scholar?: Politics, Personal Factor and the Problem of Differentiation of Russian and Slavic Studies at SSEES in the 1920-30s</i>
	Роман Голик / Roman Holyk (Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України / Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Ukraine) <i>Славістика та україністика у «світовій республіці літератури й культури»: контексти (перепро)читання</i>	Марія Заоборна / Mariya Zaoborna (Тернопільський національний педагогічний університет / Ternopil National Pedagogical University, Ukraine) <i>Навчальна дисципліна «Вступ до слов'янської філології» на тлі кризи традиційної моделі славістики</i>
17:45 – 18:10	Session 4. [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian] Charles Sabatos, Ali Karakaya (Yeditepe University, Turkey) <i>A Multinational Perspective on Decentering Slavic Literary Studies</i> Chair: Olena Haleta	
18:10 – 18:30	Concluding Session: [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian] <i>Slavic Studies – Quo Vadis?</i>	